

HERÓDOTO: *Historias*. Edición de Manuel Balasch. Editorial Cátedra, colección Letras Universales núm. 274. Madrid, 1999, 935 pp.

El veterano profesor de la Universidad de Barcelona, Dr. D. Manuel Balasch, es el autor de esta nueva traducción de Heródoto que ha sido publicada en la editorial Cátedra, siguiendo una línea, en la que se van incorporando los grandes escritores de la literatura universal, en este caso de la literatura griega, de la que últimamente han aparecido la *Anábasis* de Jenofonte (edición de Carlos Varias, núm. 289), los volúmenes II y III de Eurípides (edición de Juan Miguel Labiano, núms. 283 y 308) y algunos discursos de Demóstenes (edición de Antonio López Eire, núm. 268).

La nueva traducción, hecha sobre el texto de C. Hude, publicado en Oxford Classical Texts (1908, 1927³) en dos volúmenes, está precedida de una breve Introducción, en la que se da cuenta de la biografía y obra de Heródoto, de las características de ésta y de un análisis del significado del concepto «bárbaro» en el historiador de Halicarnaso. Hay varios puntos de gran interés en este estudio; por ejemplo, las afirmaciones sobre la lengua herodotea (jonio moderno), los puntos comunes y diferentes entre el narrar homérico y el narrar herodoteo, los datos sobre el origen y desarrollo de la escritura griega, sobre los grados de libertad de las ciudades griegas frente a los de sus vecinos, sus diferencias con las obras de Hecateo, el significado del proemio del libro primero y su programa historiográfico, el carácter doble de lectura pública y privada que tiene su obra, etc. El autor ha tenido en cuenta el excelente estudio de Antonio López Eire y Carlos Schrader, *Los orígenes de la oratoria y la historiografía en la Grecia Clásica* (Zaragoza, 1994), así como la introducción que Francisco Rodríguez Adrados hizo en Clásicos Gredos (núm. 3) en 1977 a la traducción de Carlos Schrader.

Otros aspectos de la obra de Heródoto se analizan en las páginas siguientes, cuales son sus creencias religiosas, su actitud ante los mitos, los oráculos y otras tradiciones; trata igualmente la acogida posterior de la obra herodotea (Aristófanes, Platón, Plutarco, etc.). La obra de Heródoto es, como se sabe, muy amplia y posiblemente ello haya motivado el que se haya sintetizado la exposición introductoria más de lo que el autor hubiera deseado, de modo que el centenar largo de notas a pie de página que completan la información, da cuenta del esfuerzo de concisión y de la amplia documentación usada y comentada, hasta el punto de que en la bibliografía que cierra este estudio no se ha incluido un apartado específico dedicado a las ediciones griegas del texto ni se ha mencionado una traducción reciente como la de Antonio González Caballo en la editorial Akal (Akal Clásica núms. 37 y 38, Madrid, 1994), que lleva por título *Historias*, en plural, a diferencia de *Historia*, en singular, que es como han traducido las suyas respectivas Carlos Schrader y Manuel Balasch. En cambio, sí menciona la reciente traducción al vascuense de esta *Historia* por obra de Iñaki Usabiaga Suquia (Bilbao, 1997) y la edición que prepara la Fundación Bernat Metge con texto y traducción al catalán.

Finalicemos este breve comentario destacando la inmensa labor de estudio que esta edición manifiesta y la profusa erudición y análisis lingüístico, literario e histórico que se concentra en las más de tres mil doscientas notas a pie de página que acompañan la traducción. Como concluye nuestro admirado profesor D. Manuel Balasch, disponemos de una nueva traducción a lengua castellana que junto con las que se están haciendo a otras lenguas españolas (vasco, catalán), representan un enriquecimiento de la espléndida geografía cultural y la hermandad entre ellas.

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna